Porównanie tłumaczeń Liczb 22:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Moab przestraszył się ludu bardzo, gdyż był on liczny, tak że Moab mdlał przed synami Izraela. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Moabie zapanował strach. Izrael był liczny, tym bardziej więc myśl o nim przyprawiała lud Moabu o omdlenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Moab bardzo się zląkł tego ludu, bo był liczny; i zatrwożył się Moab z powodu synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uląkł się Moab tego ludu wielce, bo go było wiele; i zatrwożył sobą Moab dla synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a iż się go zlękli Moabitowie, a iż najazdu jego zdzierżeć nie mogli, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy strach ogarnął Moab przed tym ludem, który był tak liczny, i lękał się Moab Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moabitów ogarnął wielki lęk przed ludem, ponieważ był liczny, i mieli strach przed synami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moab ogarnął wielki strach wobec tego ludu, który był tak liczny, i Moabici przerazili się na widok Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielki strach ogarnął Moabitów. Przerazili się Izraelitów, którzy byli bardzo liczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I Moabici zlękli się bardzo tego ludu, tak licznego; Moabem owładnął lęk przed synami Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I ogarnęła Moaw groza śmierci z powodu ludu [Jisraela], bo byli liczni. Z powodu synów Jisraela Moawowi brzydło życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дуже побоявся Моав народу, бо численні були, і засмутився Моав від лиця ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Moab bardzo się przestraszył tego ludu, ponieważ był licznym. Więc Moab się zatrwożył przed synami Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Moab bardzo się przestraszył tego ludu, gdyż byli liczni; i padł na Moab okropny strach przed synami Izraela. |